



DATOS IDENTIFICATIVOS

Comunicación intercultural

Asignatura	Comunicación intercultural			
Código	ODIEV01DIEH12004			
Titulación	Oferta de Materias Específicas de Departamentos para Alumnos ISEP, Erasmus y Visitantes			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Departamento Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Yáñez, Xoan Paulo			
Profesorado	Rodríguez Yáñez, Xoan Paulo Sentí Janssen, Alicia			
Correo-e	xoanp@uvigo.es			
Web	http://journals.equinoxpub.com/index.php/SS			
Descripción general	<p>En esta materia enfocaremos la comunicación desde la perspectiva intercultural. El punto de partida son pues, por un lado, (a) las llamadas premisas culturales (adquiridas en nuestra socialización y en las que se basan nuestros patrones comunicativos), sobre cuya base los hablantes creamos acción interaccional con otros hablantes; por otro lado, (b) las identidades y los estilos conversacionales, no solo entendidos culturalmente sino también como individuaciones del habla.</p> <p>De este modo, lo cultural-aprendido nos sitúa dentro de culturas (la cultura china, la alemana, etc.) y de sub-culturas (sub-culturas de género, de edad, regionales, etc.), que aplicamos en la interacción social, y tanto en nuestra vida privada (familiar, de pandilla, de pareja, local, etc.) como en nuestra vida pública (socialización escolar y universitaria, laboral, aprendizaje de nuevas L2, etc.).</p> <p>Los contenidos, las prácticas y las lecturas estarán orientados a capacitar al alumnado para un análisis reflexivo de su propia experiencia intercultural (personal, familiar, educativa, de pareja, etc.) y la de su entorno; tanto en su país de origen como a través de su experiencia como aprendiz de lenguas (L2, L3, L4, etc.) y, en el caso concreto de su estancia en Vigo, como aprendiz de español en una situación de inmersión cultural en la que, de manera constante, se encuentra en situaciones de comunicación intercultural en las que son frecuentes las disfunciones comunicativas (malentendidos e incompresiones).</p> <p>Las pequeñas tareas de investigación desarrolladas contribuirán a la sensibilización respecto de las implicaciones comunicativas, emocionales, identitarias, culturales y educativas que posee la perspectiva intercultural, aplicada además a su aprendizaje de una nueva lengua en el seno de una nueva cultura.</p>			

Competencias

Código	
A1	Que el estudiantado sepa aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posea las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A2	Que el estudiantado haya demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A3	Que el estudiantado tenga la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A5	Que el estudiantado haya desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
B1	Capacitación del estudiantado para que adquiera conocimientos lingüísticos y literarios.
B2	Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permita al estudiantado acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.

B6	Ser capaces de apreciar otras culturas y expresiones artísticas y competentes para sensibilizar al entorno propio en la apreciación de la diversidad intercultural. Explorar además las repercusiones sociales, profesionales, educativas y culturales de los usos lingüísticos y del aprendizaje de las lenguas estudiadas en el grado.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de manera autónoma basándose en los conocimientos adquiridos y en el uso de las nuevas tecnologías.
C15	Conocimiento de las repercusiones lingüísticas e interculturales del contacto de lenguas.
C19	Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.
D1	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
D5	Capacidad de generar nuevas ideas.
D7	Apreciación de la diversidad y la multiculturalidad.
D10	Capacidad de análisis y síntesis.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Ser capaces de reflexionar sobre la propia experiencia comunicativa como experiencia intercultural.	A1 A2 A3 A5	
Observar y valorar las diferencias interculturales, tanto de base comunicativa directa como indirecta, y tanto no verbales (proxémica y kinésica) como verbales (y a través de cualquiera de los indicios de contextualización posibles), incluidos los mundos culturales y sus premisas.	B1 B2 B6 B9	
Estar en disposición de detectar las incomprensiones y los malentendidos interculturales, y de analizar las causas de su existencia.	C15 C19	D1 D5 D7 D10

Contenidos

Tema	
1. Los conceptos de cultura y de subcultura.	1.1 Noción de cultura. 1.2 Noción de subcultura. 1.3 La experiencia social y la comunicación como experiencias interculturales. 1.4 Nociones de malentendido y de incomprensión. 1.5 Proximidad y distancia interculturales.
2. El desembarco en una nueva cultura (I).	2.1 Semiótica cultural: los culturemas. 2.1.1 La cultura como comunicación ambiental. 2.2 El recién llegado a una cultura. 2.3 Observación de las diferencias cronémicas. 2.4 Observación de las diferencias proxémicas. 2.5 Observación de las diferencias gestuales.
3. El desembarco en una nueva cultura (II).	3.1 Diferencias paraverbales. 3.1.1 Los tipos culturales de voces. 3.2 Culturas locuaces y culturas lacónicas. 3.3 El silencio y sus valores culturales. 3.4 El habla de contacto: comparación intercultural.
4. Pragmática intercultural y malentendidos.	4.1 ¿Qué estudia la pragmática intercultural? 4.2 La cortesía verbal. 4.2.1 Imagen positiva e imagen negativa. 4.2.2 Las estrategias de cortesía: estudio de casos en diferentes culturas. 4.3 El sistema de toma de turno: su funcionamiento en distintas culturas.
5. Los tabús y otros delitos discursivos.	5.1 Noción de tabú. 5.2 Tipos de tabús. Los tabús temáticos: comparación intercultural. 5.3 Otros delitos discursivos. 5.3.1 La mentira: comparación intercultural.
6. La interacción mujer-hombre y los malentendidos.	6.1 Los géneros como subculturas. 6.1.1 Modelos de socialización de género: comparación intercultural. 6.2 Estilos comunicativos femenino y masculino. 6.2.1 Principales diferencias comunicativas entre hombres y mujeres. 6.2.2 Malentendidos intergéneros: estudio de casos.

7. Los estereotipos y el racismo.	7.1 La percepción interpersonal entre desconocidos. 7.2 Papel de los estereotipos en nuestros esquemas de pensamiento. 7.3 El acercamiento intercultural al otro. 7.3.1 El acercamiento estereotípico. 7.3.2 Estereotipos de clase, de género, de lengua, de acento, nacionales, y de color de piel. 7.4 Estudio de casos.
8. Las aulas de clase de L2 como situación intercultural.	8.1 Algo sobre etnografía del aula de L2. 8.2 Los profesores como mediadores de la L2 y su cultura. 8.3 Estilos de aprendizaje de las L2 y malentendidos en el aula. 8.4 El problema de la lengua vehicular. 8.4.1 Estilos de enseñanza de L2 y lengua vehicular.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudio de casos	16	27	43
Lección magistral	32	25	57
Trabajo	0	50	50

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Estudio de casos	Se realizarán prácticas en clases, en relación con los contenidos del temario. Dichas prácticas servirán como base para la posterior realización en casa por parte de los alumnos de 3 pequeños trabajos de curso que deberán entregar por escrito.
Lección magistral	Se explicarán los contenidos del temario y se propondrán cuestiones para pensar colectivamente sobre las mismas, fomentando en todos los casos la participación directa de los alumnos y la exposición de su experiencia intercultural particular (y ello para cada tema de la materia). La diversidad cultural de la clase será aprovechada como constante herramienta de reflexión y de contraste.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos	Los profesores estarán a la disposición de los alumnos para solucionar cualquier dificultad con la materia, y muy especialmente en relación con las prácticas de clases. Dichas consultas podrán ser resueltas directamente en clase, o bien en tutorías, o bien por correo electrónico.

Pruebas	Descripción
Trabajo	Los alumnos deberán entregar 3 pequeños trabajos por escrito (impresos) a lo largo del cuatrimestre. Las fechas de entrega son las siguientes: jueves 25 de febrero de 2021 (primer trabajo); jueves 25 de marzo (segundo trabajo); y jueves 13 de mayo de 2021 (tercer trabajo). Dichos trabajos estarán directamente basados en la experiencia intercultural personal, vivida, que cada alumno posee (y por lo tanto en la reflexión analítica que ella permite, y que iremos poniendo a punto en clases), así como en las explicaciones teóricas, las lecturas y las prácticas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Lección magistral	La asistencia a clase se computará como el 25% de la nota final (siendo el 75% restante la calificación de los 3 trabajos de curso). Los alumnos deberán pues asistir a clase con la mayor regularidad posible.	25	A1 B1 C15 D1 A2 B2 C19 D5 A3 B6 D7 A5 B9 D10
Trabajo	Los alumnos deberán entregar 3 pequeños trabajos por escrito (impresos) a lo largo del cuatrimestre. Las fechas de entrega son las siguientes: jueves 25 de febrero de 2021 (primer trabajo); jueves 25 de marzo (segundo trabajo); y jueves 13 de mayo de 2021 (tercer trabajo). Dichos trabajos estarán directamente basados en la experiencia intercultural personal, vivida, que cada alumno posee (y por lo tanto en la reflexión analítica que ella permite, y que iremos poniendo a punto en clases), así como en las explicaciones teóricas, las lecturas y las prácticas.	75	A1 B1 C15 D1 A2 B2 C19 D5 A3 B6 D7 A5 B9 D10

Otros comentarios sobre la Evaluación

Primera edición de Actas (junio de 2021).

La evaluación (continua) se realizará según lo indicado más arriba. Es obligatorio entregar los 3 trabajos (individuales y por escrito) previstos en la evaluación. La nota final se calculará a partir de las notas obtenidas, aplicando los porcentajes arriba especificados.

El alumnado que no haya satisfecho debidamente dichas condiciones (asistencia a clase y entrega de los 3 trabajos escritos), será evaluado mediante un examen escrito, teórico y práctico (incluidas las lecturas obligatorias) sobre los contenidos de la materia (y en la fecha, hora y aula oficiales de exámenes que en su momento haga públicas esta Facultad).

Se recomienda una participación activa en el desarrollo de las clases, cosa que se traduce tanto en la consulta de dudas como en una actitud participativa durante las clases (teóricas y prácticas).

En cualquiera de los casos, es responsabilidad de los alumnos mantenerse al tanto del trabajo en la materia: fechas de entrega de los trabajos de curso; lecturas y prácticas para clase entregadas por los profesores (materiales que estos dejarán en Fatic); etc.

Segunda edición de Actas (julio de 2021).

Los alumnos suspensos o no presentados en junio, dispondrán de otra oportunidad a través del examen escrito de julio (segunda edición de Actas), que tendrá lugar en la fecha, hora y aulas oficialmente previstas en el calendario de exámenes de esta Facultad. El examen será teórico y práctico, incluidas las lecturas obligatorias.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bettoni, Camilla, **Usare un'altra lingua. Guida alla pragmatica interculturale**, 1ª, Laterza, 2006

Brown, H. Douglas, **Principles of language learning and teaching**, 6ª, Pearson, 2014

Cestero Mancera, Ana Mª (coordinadora), **Estudios de comunicación no verbal**, 1ª, Edinumen, 1998

Grosjean, François, **Bilingual: Life and reality**, 1ª, Harvard University Press, 2010

Hernández Sacristán, Carlos, **Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural**, 1ª, Octaedro, 1999

Jackson, Jane, **Language, identity and study abroad. Sociocultural perspectives**, 1ª, Equinox, 2008

Morris, Desmond, **People watching. The Desmond Morris Guide to body language**, Vintage Books, 1977/2002

Morris, Desmond, **Bodytalk. A world guide to gestures**, 1994

Piller, Ingrid, **Intercultural communication. A critical introduction**, 1ª, Edinburgh University Press, 2011

Poyatos, Fernando, **La comunicación no verbal. Volumen I. Cultura, lenguaje y conversación**, 1ª, Istmo, 1994

Sarangi, S., **Accounting for mismatches in intercultural selection interviews**, 1994

Scollon, Ron & Scollon, S. W., **Intercultural communication: A discourse approach**, 2ª, Blackwell, 2000

Tannen, Deborah, **Discourse in cross-cultural communication (= Special issue)**, 1986

Tannen, Deborah, **Género y discurso**, (traducción al español), Paidós, 1996

Bibliografía Complementaria

Agar, M., **Language shock: Understanding the culture of conversation**, 1ª, William Morrow, 1994

Basso, K., **To give up on words: Silence in Western Apache culture**, Penguin, 1972

Blum-Kulka, Shoshana, **Dinner talk: Culture patterns of sociability and socialization in family discourse**, 1ª, Lawrence Erlbaum, 1997

Bowe, H. & Martin, K., **Communication across cultures: Mutual understandings in a global world**, 1ª, Cambridge University Press, 2007

Burgen, Stephen, **La lengua de tu madre. El libro de los tacos e improperios de Europa**, (traducción al español), Planeta, 1996/1997

Duranti, Alessandro, **Linguistic anthropology**, 1ª, Cambridge University Press, 1997

Goddard, C. (ed.), **Ethnopragmatics: Understanding discourse in cultural context**, 1ª, Mouton de Gruyter, 2006

Gudykunst, W. B. (ed.), **Cross-cultural and intercultural communication**, 1ª, Sage, 2003

Hall, Edward T., **The silent language**, 1ª, Doubleday & Company, 1959

Hall, Edward T., **The hidden dimension**, 1ª, Doubleday & Company, 1966

Hall, Edward T., **Beyond culture**, 1ª, Doubleday & Company, 1976

Hall, Edward T., **The dance of life**, 1ª, Anchor Press & Doubleday, 1983

Jackson, Jane (ed.), **The Routledge handbook of language and intercultural communication**, 1ª, Routledge, 2012

Kasper, G., **The role of pragmatics in language teacher education**, 1ª, McGraw-Hill, 1997

Kecskes, Istvan, **Intercultural pragmatics**, 1ª, Oxford University Press, 2014

Kochman, T., **Black and white styles in conflict**, 1ª, University of Chicago Press, 1981

Lustig, M. W. & Koester, J., **Intercultural competence: Interpersonal communication across cultures**, 5ª, Allyn and Bacon, 2005

Moerman, M., **Talking culture: Ethnography and conversation analysis**, 1ª, University of Pennsylvania Press, 1988

Palmer, Gary B., **Lingüística cultural**, (traducción al español), Alianza Editorial, 2000

Pavlenko, Aneta & Blackledge, Adrian (eds.), **Negotiation of identities in multilingual contexts**, 1ª, Multilingual Matters, 2004

- Piller, Ingrid, **Bilingual couples talk: The discursive construction of hybridity**, 1ª, John Benjamins, 2002
- Poyatos, Fernando, **La comunicación no verbal. Volumen II. Paralenguaje, kinésica e interacción**, 1ª, Istmo, 1994
- Riggenbach, H., **Toward and understanding of fluency: A microanalysis of non-native speaker conversations**, 1991
- Samovar, L. A. & Porter, R. E. (eds.), **Intercultural communication: A reader**, 1ª, Thomson Wadsworth, 2003
- Scollon, Ron & Wong-Scollon, S., **Topic confusion in English-Asian discourse**, 1991
- Tannen, Deborah, **The pragmatics of cross-cultural communication**, 1984

Recomendaciones

Otros comentarios

Las clases se impartirán en español.

Se recomienda tener un nivel mínimo en español, para poder seguir las clases con cierto rendimiento.

Sin embargo, los profesores procuran adaptarse a los (muy) diferentes niveles de competencia en español que sin duda concurrirán en el aula.

Se recomienda encarecidamente el uso de nuestra biblioteca y la realización de las lecturas que a lo largo del curso recomienden los profesores.

Es responsabilidad del alumno mantenerse al tanto de cuantos materiales vayan dejando los profesores en la plataforma digital Faitic (guía docente, guiones temáticos, documentos explicativos de la teoría, documentos de lectura, trabajos encargados, plazos de entrega de los mismos, etc.).

Plan de Contingencias

Descripción

MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

EN CASO DE REPRODUCIRSE LA ALERTA SANITARIA

Se mantendrán las metodologías, los contenidos, la evaluación y las tutorías (que pasarán a realizarse a través de las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo, especialmente a través de Faitic y del correo electrónico).

En la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado permanecerá en la clase, siguiendo el resto del estudiantado las clases de un modo preferentemente síncrono o asíncrono dependiendo de la herramienta que mejor se adapte la cada una, las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas que las de la modalidad presencial, adaptando los grupos y turnos para cumplir con la normativa sanitaria.